

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

Випускна кваліфікаційна робота
Пояснювальна записка

до кваліфікаційної роботи
магістра

на тему:

**Рецепція поетичної творчості Р. Фроста українською культурою:
перекладознавчий аспект**

Виконала: студентка 6 курсу, групи 6ФП
спеціальності 035 “Філологія”
Перепьолкіна Дар’я Віталіївна

Керівник: к. філол .н., доц. Олена Мазур.

Рецензент: ст. викл. Наталя КАРПЕНКОВА

Херсон – 2021 р.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ I: ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНА БАЗА ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЕТИЧНИХ ПЕРЕКЛАДІВ.....	
1.1. Поезія як об'єкт перекладу.....	
1.2. Питання перекладності поезії.....	
Висновки до розділу I.....	
РОЗДІЛ II: ПОЕТИЧНА СПАДЩИНА РОБЕРТА ФРОСТА В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОМУ ПРОЧИТАННЯХ.....	
2.1 «Програмні твори» автора як маніфестація його творчої манери.....	
2.2 Жанрово-стилістичні особливості поезії Р. Фроста, релевантні для відтворення в перекладі.....	
2.2.1. Ідейно-символічний зміст філософської лірики поета.....	
2.2.2. Структурно-композиційні особливості віршів Р. Фроста .	
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ II	
РОЗДІЛ III. ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРПРЕТАЦІЙ ПОЕЗІЇ РОБЕРТА ФРОСТА В МЕЖАХ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ.....	
3.1 Жанрове розмаїття українських інтерпретацій поезії Р. Фроста.	
3.2. Особливості українських інтерпретацій поезії Р. Фроста.....	
ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ III	
ВИСНОВКИ.....	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
ДОДАТКИ.....	
Додаток А . Українські інтерпретації вірша «Необрана стежина».....	
Додаток Б. Українські інтерпретації вірша «Вогонь і лід».....	
Додаток В. Українські інтерпретації вірша «Зупинка в лісі».....	

Додаток Г. Українські інтерпретації вірша «Із ніччю я якось

познайомився».....

ВСТУП

Межа 20-21 століть позначена в українському літературознавстві інтенсивними пошуками та узагальненнями щодо визначення місця української літератури в контексті загальноєвропейської еволюції словесного мистецтва. У наукових працях таких дослідників як Д. Наливайка, І. Бетко, В. Моренця, Р. Гром'яка, Я. Поліщука, Р. Хороби та інших йдеться про основні тенденції якими характеризується взаємодія української літератури 20 століття.

Основною метою роботи це дослідити українські та російські інтерпретації віршів «Необрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився» Р.Фроста та визначити перекладацький аспект цих творів та їх особливості.

Для досягнення мети, ми поставили такі завдання:

- 1) Ознайомитися з особливостями творчої манери Роберта Фроста.
- 2) Визначити місце віршів « Не обрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився» у доробку автора.
- 3) Визначити жанрово-стилістичні та ідейно-символічні особливості віршів « Необрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився» релевантні для відтворення в перекладі.
- 4). Дослідити особливості українських, та російських інтерпретацій віршів Роберта Фроста « Необрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився».
- 5) Визначити жанрове розмаїття та прочитання поетичної структури віршів « Необрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився».
- 6). Дослідити мовне втілення віршів Роберта Фроста в українських, російських та польських інтерпретаціях.

Об'єкт дослідження : Варіативність перекладів віршів «Необрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився».

Предмет дослідження: Жанрово-стилістичні та лексико-граматичні особливості інтерпретації віршів Роберта Фроста «Необрана стежина», «Вогонь і Лід», «Зупинка в лісі», «Із ніччю я якось познайомився» в українській та російській мовах.

Методи дослідження: Аналіз тексту оригіналу твору з перекладами українською, російською мовами, зіставний метод, порівняння перекладів на відповідність з оригіналом.

Структура роботи: Робота складається зі вступу, змісту, двох розділів, висновків, списку використаних джерел, додатків. Повний обсяг роботи становить 60 сторінки. Список використаних літературних джерел складається із 60 найменувань.

Апробація: роботу було апробовано на XI Всеукраїнській студентській науково-практичній конференції «Іноземні мови у сучасному комунікативному просторі», яка відбулася у Херсонському національному технічному університеті та результати дослідження висвітлено у статтях «Риси поезії Роберта Фроста «Необрана стежина», релевантні для перекладу»

ABSTRACT

The turn of the 20th and 21st centuries is marked in Ukrainian literary criticism by intensive research and generalizations on determining the place of Ukrainian literature in the context of the European evolution of verbal art. J. Polishchuk, R. Khoroby and others are the main trends that characterize the interaction of Ukrainian literature of the 20th century.

The main purpose of the work is to study the Ukrainian and Russian interpretations of the poems "Unselected Path", "Fire and Ice", "Stop in the Woods", "I met a night" by R. Frost and to determine the translation aspect of these works and their features.

To achieve this goal, we set the following tasks:

- 1) Get acquainted with the peculiarities of the creative style of Robert Frost.
- 2) Determine the place of the poems "Not chosen path", "Fire and Ice", "Stop in the woods", "I met the night somehow" in the work of the author.
- 3) Identify genre-stylistic and ideological-symbolic features of the poems "Unselected Path", "Fire and Ice", "Stop in the woods", "I met the night" are relevant for reproduction in translation.
- 4). Investigate the peculiarities of Ukrainian and Russian interpretations of Robert Frost's poems "The Unseen Path", "Fire and Ice", "Stop in the Woods", "I somehow met the night".
- 5) To determine the genre diversity and reading the poetic structure of the poems "Unselected Path", "Fire and Ice", "Stop in the woods", "I somehow met the night".
- 6). Investigate the linguistic embodiment of Robert Frost's poems in Ukrainian, Russian and Polish interpretations.

Object of research: Variety of translations of the poems "Unselected Path", "Fire and Ice", "Stop in the Woods", "I somehow met at night".

Subject of research: Genre-stylistic and lexical-grammatical features of the interpretation of Robert Frost's poems "Unselected Path", "Fire and Ice", "Stop in the Woods", "I Met the Night Somehow" in Ukrainian and Russian.

Research methods: Analysis of the text of the original work with translations into Ukrainian, Russian, comparative method, comparison of translations in accordance with the original.

Structure of the work: The work consists of an introduction, table of contents, two sections, conclusions, a list of sources used, appendices. The total volume of the work is 60 pages. The list of used literature sources consists of 60 titles.

Approbation: the work was tested at the XI All-Ukrainian Student Scientific and Practical Conference "Foreign Languages in Modern Communicative Space" held at Kherson National Technical University and the results of the study are highlighted in the articles "Features of Robert Frost's poetry" Unselected Path "

